

NOTICIAS DE CONGRESOS, JORNADAS, SIMPOSIOS,.....

XIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística

tuvo lugar en Barcelona del 13 al 16 de Diciembre.
La Lingüística Computacional estuvo presente en una ponencia y tres conferencias.

de Kock, Josse : "Frecuencia de la pasiva en español y otras lenguas."
Presentación de resultados estadísticos de todas las formas de pasiva en español a partir de numerosas obras. Se estudia el uso del "se" a partir de su distribución comparándolo con las otras formas de pasiva.

Saba, A : "Datos y métodos para la organización del léxico italiano en campos semánticos." Tema: construcción de un diccionario ordenado en campos léxicos, con la ayuda de ordenadores.

Meya, Montserrat : "Gramática morfé mica del español."
Tema: descomposición automática de las palabras en sus morfemas constitutivos. La gramática independiente del contexto presentada da razón de la composición léxica en español.

García Camarero, Ernesto: "Lingüística Computacional."
En la ponencia se expuso la interacción Lingüística/ Informática alistando a continuación las aplicaciones informáticas en las que la Lingüística juega un papel importante como por ejemplo: procesadores de texto, teletexto, documentación automática, etc...La ponencia se organizó en torno a la distinción dentro de la LC misma en :
- Lingüística computacional cuantitativa
- Lingüística Computacional teórica
- Ingeniería Lingüística.

XI Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing

La XI Conferencia del ALLC tuvo lugar en Louvain-La-Neuve (Bélgica) del 2-6 Abril. Al Congreso se presentaron unas 70 conferencias y los temas tratados fueron:

- Bases de datos léxicas / lexicografía / diccionarios automatizados / terminología.
- Criticismo textual / Problemas de autoría
- Análisis estilístico y estadística literaria.
- Morfología y fonología
- Procesamiento del Lenguaje Natural con análisis sintáctico y diseño de sistemas.

*****NOTICIAS ***** NOTICIAS *****

La mayor parte de las exposiciones se ocuparon de problemas de estadística literaria y de organización de diccionarios automatizados. En esta última área la discusión se centró en torno a los siguientes aspectos:

1. creación de un léxico representativo automatizado a partir de grandes corpus representativos de una lengua (Proyectos en Francia, Holanda, Malasia, Israel, etc..)
2. acumulación y unificación de todos los diccionarios registrados (en soporte magnético) en un país (J.Brustkern R.F.A)
3. diccionarios multifuncionales en donde se organiza la información léxica de tal manera que su uso y aplicación sea versátil (Italia:N.Calzolari).

Un conjunto considerable de conferencias se centraron en torno a:

-SOFTWARE PARA HUMANISTAS

Las exposiciones dentro de esta área se pueden agrupar en:

- a) paquetes para el tratamiento estadístico de textos, procedimientos de evaluación, etc.. TEXTPACK: contiene herramientas para obtener: crossreferences, concordancias (KWIC), identificación de textos de diversos tipos, composición de listas, cálculo de frecuencias, etc...

Se trata de un paquete de programas similar al "JEUEMO" existente en varios Centros de Cálculo y Universidades españolas.

- b) Estrategias de búsqueda en bases de datos léxicas - tratamiento lexicográfico - . Entre otras conferencias se cuenta con:

N. Dachelet : Les spécifications d'un logiciel adéquat au traitement lexicographique. Los lexemas son almacenados en árboles léxicos. Se va realizando una manipulación ensambladora en los árboles. La búsqueda de un concepto se hace de forma navegacional (no importa desde qué punto) para llegar a un matching que unifique los esqueletos de árboles.

M. Meya : Morpheme Grammar Presentación del sistema MARS; sistema que asiste a un usuario de un sistema de información en la formulación de los términos correctos para su búsqueda. MARS descompone las palabras de la demanda en sus morfemas constitutivos y ofrece al usuario una relación de todas aquellas formas (compuestos y derivaciones) que tienen el mismo morfema léxico (raíz) junto con el etiquetado de su procedencia y frecuencia. Se trata de un instrumento no sólo para retrieval, sino también para propósitos lingüísticos como: familia de palabras, relación raíz /type/token, especificación de combinaciones morfológicas en diferentes textos y sublenguajes, etc..

R.Normier : L'interrogation de bases de données en langage naturel .Estrategias de reducir/sustituir grupos nominales hasta llegar al término hiperónimo que sea el término indexado en el DB.

*****NOTICIAS ***** NOTICIAS *****

c) implementaciones de analizadores sintácticos

Un área de gran interés fue :Terminología y problemas de nomenclatura.

En Morfología cabe destacar la presentación de U. Klenk :Recognition of Spanish inflectional endings based on the distribution of characters. Se trata de un sistema no léxico que separa los morfemas flexivos del resto del tema a partir de la distribución de los grafemas dentro de la cadena escrita.

Sesiones plenarias

Y.CHOUEKA & E.NEUWITZ & M.KLEIN : Automatic retrieval idioms and meaningful expressions in a large corpus.

La discusión se centró acerca del problema de asignar a los "pares" de palabras de un texto un grado de "cohesión". El autor propone listar automáticamente tales pares a partir de los cuales se puede encontrar fácilmente expresiones de tres o cuatro elementos. Se trata de asignar a las palabras un "índice de vecindad" para con aquellas palabras con las que realmente forma una expresión.

El autor presenta un método excelente para separar automáticamente de un texto aquellos grupos que forman "expresión" de aquellos que no por tratarse de una aparición frecuente pero accidental. Los grupos tratados son:

- expresiones idiomáticas establecidas (p.ej.: "once upon a time"....)
- unidades semánticas (p.ej.: Merry Christmas,....)
- nombres propios (Unites States,..)
- extrangerismos complejos (curriculum vitae,....)

P.TOMBEUR : Presentation of the CETEDOC's projects

Traitement systematique par ordinateur des ecrits des Pères latins et d'oeuvres du Moyen Age. es el proyecto dirigido por P.Tombeur en Louvain-La-Neuve (Bélgica) College Erasme . En el Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis entre innumerables autores ha sido recogido Raimundo Lulio.

Entre los documentos registrados en los estudios lexicológicos no latinos se encuentra toda la obra de Camoens, gran parte de la obra de M. de Cervantes y textos jurídicos españoles.

Las mesas redondas que fueron muy concurridas y de discusión viva giraron en torno a :

- literary statistics
- conceptual and Content Analysis by computer
- data bases

Montserrat Meya

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

LEXICOGRAFÍA / LINGÜÍSTICA CUANTITATIVA / TRATAMIENTO DE TEXTOS /
MÉTODOS COMPUTACIONALES EN LITERATURA / TRADUCCIÓN ASISTIDA/ TERMINOLOGÍA

- BERNI CANANI, U & BRUNET, E. & BUSA, R. &
 GUILBAUD, G. TH. & HAMESSE, J. & MULLI, CH.: L'analisi delle frequenze. Problemi di lessicologia. Centro di Estudio del CNR. Editorial Ateneo SA. Roma. 1982
- BOULANGER, JEAN CLAUDE : la cooperation internationale en terminologie: le modèle québécois .en : Multilingua, 2-4 , 1983, pág.213-220
- DETEMPLE, A. : La traduction assisté par ordinateur (TAO) au Centre de Documentation Scientifique et Technique (CDST) du Centre National de la Reserche Scientifique (CNRS), en: Mots, Multilingua, 2-4, 1983, pág.189- 194
- de KOCK, JOSSE : Elementos para una estilística computacional. Edit. Coloquio. Madrid 1983. 2 vol.
-
- FERNANDEZ LAGUNILLA, M : Le champ lexical de "nación" dans le discours espagnol républicain (1876-1899) en: Mots, vol 6 Marzo 1983 pág.21-30
- GARVIN, P. : La syntaxe à la lumière de la Traduction Automatique, en: Actas del X Coloquio de la S.I.L.F., 1983
- GOETSCHALK, J. & ROLLING, L (eds): Lexicography in the Electronic Age en : Proceedings of the Symposium on Lexicography 7-9 Juli 1981 Luxembourg.
- OAKMAN, ROBERT, L. : Computer Methods for Literary research, University of Georgia Press. 1983 . Precio \$ 8.95
- RUDALL, B. H. & CORNS, T. N : Computers and Literature. A Practical Guide, Abacus Press. Kent (Inglaterra), 1984.
- ROTAETXE, KARMELE : Interpretation Linguistique d'une enquête sociologique sur la langue basque. en: Actas del X Coloquio de la S.I.L.F 1983, Quebec
-
- ZAMPOLLI, ANTONIO (ed) : Linguistica Computazionale, Int. Journal on Linguistic Data Processing. Vol. III (1983) Proceedings of the VII Int. Symposium of the ALLC. Artículos sobre : lexicografía asistida por ordenadores, Lingüística estadística, Procesamiento de textos y Software por: L. Bolc, E. Brunet, J. Brustkern, N. Calzolari, M. N. Catarsi, D. Ratti, A. Saba, J. de Kock, M. Meya, W. Ott, G. Thurmair, A. Zampolli y otros.

FONÉTICA / FONOTÁCTICA

DANIEL P. HUTTENLOCHER & V.W. ZUE, . "Phonotactic and Lexical Constraints in Speech Recognition". Dep. Of Electrical Engineering and Computer Science Massachusetts. M.I.T. en: Proceedings of AAAI, 1983 . pág.172-176

Contenido

Los autores presentan un método para repartir un léxico extenso en clases pequeñas equivalentes basadas en restricciones fonéticas y prosódicas secuenciales. Se trata de una representación atractiva para el reconocimiento del habla porque permite excluir gran cantidad de las hipótesis a ofrecer por palabra.

- PALIWAL, K.K : "Effectiveness of different vowel and sound in automatic speaker identification" en : Journal of Phonetics, vol.12, num.1, 1984. pág. 17-23
- Recasens, D., : "V - to - C coarticulation in catalan VCV sequences an articulatory and acoustical study" en: Journal of Phonetics, vol.12, num.1, 1984, Academic Press

SINTAXIS

de KOCK, JOSSE :

Gramática española .Vol.I Apuntes metodológicos. Vol II.: notas. Vol.III:textos Vol.IV: índices. Edit. ACCO Leuven (Bélgica). Precio. Vol I : 100 F.B (52 pág.)
vol.II : 445 F.B (445 ")
vol.III: 550 F.B (413 ")
vol.IV : 335 F.B (238 ")

CHOMSKY, NOAM

: Rules and Representations ,Basil Blackwell Linguistics Series Oxford 1980. 308 pages
Hardback £ 16.50
paperback £ 5.95

GAZDAR, GERALD & KLEIN,E & PULLUM,G:

Generalized Phrase Structure Grammar,
Basil Blackwell, Linguistic Series ,Oxford
1984. 320 pág.
Hardback £ 28.00
Paperback £ 9.50

Contenido

El libro presenta una de las propuestas más prometedoras y productivas de la teoría sintáctica actual. Esta teoría se presenta y aplica con detalle a la sintaxis del inglés.. Las gramáticas generalizadas libres del contexto suponen como suficiente un solo nivel estructural de descripción para el análisis sintáctico y la interpretación semántica. La gramática está definida en términos de un número reducido de medios metateóricos lo que permite a la gramática, por un lado capturar generalizaciones, y por otro ser matemáticamente mucho más restrictiva que los modelos concurrentes. Junto con su exposición teórica los autores presentan una teoría detallada y explícita de la sintaxis inglesa. A lo largo de su libro presentan soluciones convincentes a

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

HESS, WOLFGANG:

Pitch determination of speech signals. Algorithms and devices.-

Springer Verlag (Springer series in information sciences).-

Berlin etc. 1983.- XIV + 698 págs., 254 figuras.

Una exposición exhaustiva de los diversos métodos para terminar la frecuencia del armónico fundamental de la voz. Extracto del índice: Breve introducción al procesado digital de señales. La voz humana. Percepción del pitch. Determinación manual del pitch y de la sonoridad. Determinación del pitch en el dominio del tiempo (extracción del armónico fundamental, análisis de la estructura temporal, etc.). Diseño e implementación de algoritmos para señales sin distorsión y de banda limitada. Determinación del pitch mediante análisis de "intervalos breves" (autocorrelación, AMDF, cepstrum, análisis espectral, maximum likelihood, etc.). Resumen crítico y aplicaciones. Además 92 páginas de bibliografía!!

SICKERT, K & NEY, H. & GEPPERT, R. &
KUHN, M. & MARCUS, S. :

Automatische Spracheingabe und Sprachausgabe
Analyse, Synthese und Erkennung menschlicher
Sprache mit digitalen Systemen. Editorial
Markt & Technik, München 1983

Contenido:

Cap. I, II: Producción y percepción del Habla.
" III : Introducción al procesado digital
de señales.
" IV : Análisis del Habla. Métodos.
" V : Síntesis y codificación del Habla.
" VI : Reconocimiento de formas. Métodos.
Reconocimiento del habla.
Reconocimiento del locutor.

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

- FEIGENBAUM, Edward. A & McCorduck, P : The Fifth Generation, Artificial Intelligence and Japan's computer challenge to the world. 1983, Addison-Wesley ,Amsterdam .Precio: 17,95 \$
- WINOGRAD, Terry : Language as a cognitive Process, 1983 Addison-Wesley Amsterdam Precio:40,50\$
Contenido
 El lenguaje se concibe como un proceso del conocimiento. Word patterns y clases de palabras. Gramáticas independientes del contexto y parsing. Gramáticas transformacionales. ATN. Gramática sistémica. Sistemas computacionales para el analisis automático de la lengua.
- BARR,A& COHEN,P & FEIGENBAUM,E.A : Handbook of Artificial Intelligence, 1982 Stanford Univ. USA 3 vol.
Contenido
 Vol 1 :Representación y conocimiento en los sistemas de IA, Comprensión del Lenguaje Natural, Comprensión del Lenguaje hablado . Precio £22.00
 Vol 2 : Lenguajes de programación en IA,etc
- HENDRIX, GARY : A Tutorial on Natural Language Processing Publications of the American Association for Artificial Intelligence. 1983
 Pedir a: AAAI
 445 Burgess Drive
 Menlo Park, CA 94025, USA
 Precio: 5 \$
- SOWA, J.F. : Conceptual structures
 Information processing in mind and machine. Addison-Wesley 83.
Contenido
 Fundamentos Filosóficos; Evidencia psicológica; grafos conceptuales; Razonamiento y computación; Lenguaje; Ingeniería del Conocimiento; Límites en la conceptualización.
- Wilensky, R. : Planning and Understanding. Addison Wesley 83.
- Lenhert, G., Ringle, M. : Strategies for natural language processing Lawrence Erlbaum Associates, Publishers 1982.

RESUMENES

APPROCHES FORMELLES DE LA SÉMANTIQUE NATURELLE, textes de J. C. Anscombe, A. Borillo, M. Borillo, B. de Cornulier, A. Daladier, L. Farinas del Cerro, G. Fauconnier, J. B. Grize, F. Nef, J. M. Pierrel et J. Virbel (Farinas et Pierrel en anglais). *Édité par UTM*, Paris, France, 1982.

Ce recueil, préparé par l'équipe « compréhension du raisonnement naturel » du LSI à Toulouse, constitue la trace de la première École d'Été « linguistique pour informaticiens » mise sur pied par l'équipe du même nom en 1981. L'école a poursuivi sa carrière en 1982 et 1983.

Je fais partie de ces informaticiens que leur choix d'activité — le traitement de matériaux linguistiques — pousse à demander autour d'eux maints éclaircissements, que précisément apporte ce genre de réunion. Aussi ai-je été heureux d'en bénéficier en septembre 1982 et impressionné par l'ampleur et la qualité des échanges interdisciplinaires qui s'y sont produits. Je recommande donc aux amateurs le pèlerinage à Toulouse, et considère la lecture des premiers recueils comme une utile préparation à ce voyage.

en :

Techniques et Science
Informatique, vol. 2, 5
(1983)

Parlons de l'approche informaticienne des questions de langue : c'est-à-dire vingt ans d'efforts intenses, et beaucoup d'interrogations sur les applications. Mais surtout une importante osmose culturelle : informaticiens, linguistes, psychologues, simples curieux et... logiciens, bref, toute personne qui cherche à comprendre comment nous faisons pour nous comprendre, a été amenée à redéfinir ou à créer maintes notions sur lesquelles repose la culture linguistico-informatique actuelle.

Les progrès de la connaissance sont évoqués dans l'avant-propos écrit par Mario Borillo, informaticien ayant engagé depuis longtemps une réflexion sur le rapport informatique linguistique. De plus, il examine la question, peut-être encore plus passionnante, du rôle de la logique dans le développement de l'Intelligence Artificielle; c'est un souci qui se retrouve chez les autres conférenciers.

Leur effort collectif m'a ouvert de vastes perspectives, et leur constant usage d'exemples concrets m'a rendu le même service que les cailloux au Petit Poucet (mais pour plusieurs d'entre eux il ne faut point songer à les parcourir en bottes de sept lieues !).

Enfin, la diversité de leurs points de vue (reflétés dans leurs bibliographies) confirme l'intérêt de cet ouvrage pour quiconque se demande « comment faire parler la machine ».

Jean-Baptiste Berthelin (*)

SOMMAIRE

- M. BORILLO. Avant-propos. Contributions logico-linguistiques au problème de la représentation des connaissances.
- J.C. ANSCOMBRE. Structures argumentatives et expression linguistique du raisonnement.
- G. FAUCONNIER. Espaces référentiels.
- B. de CORNULIER. Notions de pragmatique : ambiguïté et signification indirecte.
- A. BORILLO. Temps notionnel, temps grammatical : quelques faits linguistiques concernant la durée.
- A. DALADIER. Problèmes de représentation d'une langue naturelle en λ -calcul.
- J.B. GRIZE. Introduction à la logique naturelle et approche logique du dialogue.
- F. NEF. Présentation de la grammaire universelle de Montague, à l'usage des informaticiens avec une attention particulière à la théorie de la traduction.
- L. FARIÑAS DEL CERRÓ. Representation of causal expression.
- J.M. PIERREL. On the use of linguistic information in automatic speech recognition and understanding.
- J. VIRBEL. La composante matérielle des structures textuelles.